

sing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

Communion (Luke 15:10)

I SAY to you: there is joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

Postcommunion

MAY Thy holy Gifts, O Lord, which we have received, give us life, purify us, and prepare us for Thine everlasting mercy. Through our Lord Jesus Christ ...

iternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoratur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: — *Sanctus*.

DICO vobis: gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pœnitentiam agente.

SANCTA tua nos, Dómine, sumpta vivificent: et misericórdiæ sempiternæ præparent expiátos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

THE finding of the sheep is an image of the sinner's conversion, and the shepherd's joy is a faint likeness of that divine joy with which God beholds His most longing desire realized in the soul which was lost. In accordance with human ways of thinking and feeling, God Himself describes this joy over the repentant sinner as greater than the joy over many just who do not need penance. For, amongst men, the joy which has been preceded by great sorrow is ever more intense.



parable, but here more stress is laid on the trouble taken to find it. It would seem as if our Lord desired to accentuate this feature most particularly... Christ gives us an explanation of the second parable exactly similar to that following the first parable: "So I say to you, there shall be joy before the angels of God upon one sinner doing penance." Loving interest in sinners and concern for them is, therefore, quite in accord with the sentiments of the angels, and therefore to manifest such is pleasing to God; whilst the cold, heartless rejection of the sinner by the Pharisees is displeasing to Him.

The value of the lost coin, in the second example, is even more trifling than in the previous

Commentary from The Parables of the Gospel by Leopold Fonck, S.J. (1865-1930).



Doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it?

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

The Third Sunday after Pentecost

Introit (Isaias 17:19,20)

RÉSPICE IN ME, et miserere mei, Dómine: quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimitte ómnia peccáta mea, Deus meus. *Ps. ibid.* 1, 2. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Réspice ...

LOOK THOU upon me, O Lord, and have mercy on me; for I am alone and poor. See mine abjection and my labor; and forgive me all my sins, O my God. *Psalm.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul, in Thee, my God, I put my trust; let me not be ashamed. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Look Thou upon me ...

Collect

PROTÉCTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum: multiplica super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æterna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

O GOD, the Protector of those who put their trust in Thee, without whom nothing is strong, nothing holy: multiply upon us Thy mercy, that with Thee as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we may not lose those which are eternal. Through our Lord Jesus Christ ...

Epistle (I Peter 5:6–11)

CARÍSSIME: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitationis: omnem sollicitúdinem vestram projiciétes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte et vigilate: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgi-

DEARLY BELOVED: Be you humbled under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth

about seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith; knowing that the same affliction befalls your brethren who are in the world. But the God of all grace, who hath called us unto His eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever.

Gradual (Psalm 54:23, 17, 19)

CAST THY CARE upon the Lord and He shall sustain thee. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me. *Alleluia, alleluia.* (Ps. 7. 12.) God is a just judge, strong and patient, is He angry every day? Alleluia.

Gospel (Luke 15:1–10)

AT THAT TIME, the publicans and sinners drew near unto Jesus to hear Him: and the Pharisees and scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And He spoke to them this parable, saying: What man is there of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing; and coming home, call together his friends and neighbors, saying to them: Rejoice with me because I have found my sheep that was lost? I say to you that even so there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-

ens circuit, quærens quem devoret: cui resistite fortes in fide: sciéntes eámdem passióem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátia, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perficiet, confirmábit solidabitque. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum.

JACTA COGITÁTUM tuum in Dómino: et ipse te enutriet. V̄. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his qui appropínquant mihi. Alleluia, alleluia. V̄. Deus iudex justus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per singulos dies? Alleluia.

IN ILLO TÉMPORE: Erant appropinquátes ad Jesum publicáni, et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicéntes: Quia hic peccatóres récipit, et manducat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdiderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagintánovem in desérto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec invéniat eam? Et cum invénierit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos, et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pœniténtiam ágente, quam super nonagintánó-

vem justis, qui non indigent pœniténtia. Aut quæ múlier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invénierit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam ágente. — *Credo.*

Offertory (Psalm 9:11, 12, 13)

SPERENT in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblitus oratióem pauperum.

RÉSPICE, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessiône veræ semp-

nine just who need not penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat, doth not light a candle and sweep the house, and seek diligently until she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbors, saying: Rejoice with me because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the Angels of God upon one sinner doing penance. — *Creed.*

LET THEM trust in Thee who know Thy Name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek thee: sing ye to the Lord, who dwelleth in Sion: for He hath not forgotten the cry of the poor.

Secret

LOOK, O Lord, upon the gifts of Thy suppliant Church: and grant that all who receive them with faith may draw nearer to salvation by steady growth in holiness. Through our Lord Jesus Christ ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confes-